

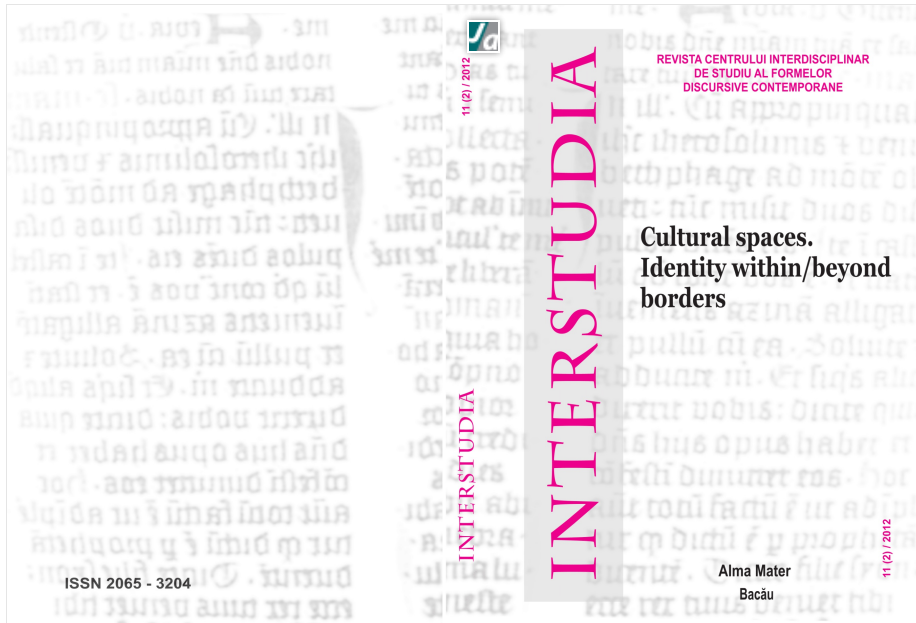
Search...

Content



Advanced Search

MENU



Price

2.50 €

Add to Cart

Preview

IDENTITY IN TRANSLATION: THE CASE STUDY OF 'MEMORIES OF MY BOYHOOD' – ION CREANGĂ

IDENTITY IN TRANSLATION: THE CASE STUDY OF 'MEMORIES OF MY BOYHOOD' – ION CREANGĂ

Author(s): Maria Aciobăniței

Subject(s): Cultural Essay, Political Essay, Societal Essay

Published by: Editura Alma Mater

Keywords: identity; translation; culture; strategy; foreign

Summary/Abstract: In the age of globalization, recognizing and preserving identity is essential, especially with translation as mediator between cultures. The task of the translator remains as difficult as ever in the face of translating foreign, often untranslatable concepts and structures. This paper takes a closer look at the translation of Ion Creangă's *Amintiri din copilărie*, produced by Ana Cartianu and R.C. Johnston in 1978. Such an enterprise becomes problematic given the abundance in terms associated with the life and customs of Romania's countryside in the 19th century, making it all the more complicated to create a clear cut image of Creangă's art for the foreign reader.

Details

Contents

Journal: *Interstudia (Revista Centrului Interdisciplinar de Studiu al Formelor Discursive Contemporane Interstud)*

Issue Year: 2012

Issue No: 11/2

Page Range: 15-24

Page Count: 10

Language: English

Back to list

Related Content

About

CEEOL is a leading provider of academic e-journals and e-books in the Humanities and Social Sciences from and about Central and Eastern Europe. In the rapidly changing digital sphere CEEOL is a reliable source of adjusting expertise trusted by scholars, publishers and librarians. Currently, over 1000 publishers entrust CEEOL with their high-quality journals and e-books. CEEOL provides scholars, researchers and students with access to a wide range of academic content in a constantly growing, dynamic repository. Currently, CEEOL covers more than 2000 journals and 690.000 articles, over 4500 ebooks and 6000 grey literature document. CEEOL offers various services [to subscribing institutions](#) and their patrons to make access to its content as easy as possible. Furthermore, CEEOL allows [publishers](#) to reach new audiences and promote the scientific achievements of the Eastern European scientific community to a broader readership. Un-affiliated scholars have the possibility to access the repository by creating [their personal user account](#)

Contact Us

Central and Eastern European Online Library GmbH
Basaltstrasse 9
60487 Frankfurt am Main
Germany
Amtsgericht Frankfurt am Main HRB 53679
VAT number: DE300273105
Phone: +49 (0)69-20026820
Fax: +49 (0)69-20026819
Email: info@ceeol.com

Connect with CEEOL

 [Join our Facebook page](#)

 [Follow us on Twitter](#)



2020 © CEEOL. ALL Rights Reserved. [Privacy Policy](#) | [Terms & Conditions of use](#)

ICB - InterConsult Bulgaria ver.1.5.1027

translating-cultural-and-historical-coordinates-in-ion-creang-s-memories-of-my-boyhood. publicité. For instance, in Ana Cartianu's translation of Ion & UHDQjãŃIV Memories of My Boyhood, a culture specific element such as hore is rendered into English by horas, preserving the Romanian word to which the plural inflection -s is added and giving an explanatory note: "horas = a Romanian country dance, danced in a circle". This is the case with words such as: KXVDÚL VRURFRYãĜ OHL SUãMLQL PRFDQL PãPãOLjã 0RÚL úH]ãWRDUH GRLQã irmilic. „/XLGDVFãOXO9DVLOHD9DVLOLFãLVLSOãWHDPQXPDLFkWHXQVRURFRYãĜ SHOXQã LDUSRVWRUDQFDGH6LPHRQFHUHFkWH trei KXVDÚL SHOXQã." The study of law differs from country to country, but most law degree programmes 1 include core (compulsory) subjects which all students must take. Which core courses are typical in your country? How long does it take to complete a law degree? Some courses in legal English focus on the study of AngloAmerican legal systems and associated terminology. Others offer a more practical introduction to the language skills lawyers will need during their future careers. You are going to hear a discussion between two law students, Heidi from Germany and Pavel from Russia. They are each spending a semester studying law in England and are discussing the English courses they were required to take as part of the law degree programmes in their respective countries. Childhood Memories (also known as Recollections of Childhood, Memories of My Childhood or Memories of My Boyhood; Romanian: Amintiri din copilãrie, pronounced [amin'tir' din kopilã'ri.e]) is one of the main literary contributions of Romanian author Ion Creangã. The largest of his two works in the memoir genre, it includes some of the most recognizable samples of first-person narratives in Romanian literature, and is considered by critics to be Creangã's masterpiece. Structured into separate chap. Date uploaded. maintain Egyptian national identity in the context of globalization and ever-increasing transnational linkages acts to undermine attempts to promote the civil and. This article is based on eldwork conducted as part of my doctoral project, 1998- 2001, and funded by the UK Economic and Social Research Council. 3 That is, the aim of the article is to produce a case study of the events surrounding the report of events in al-Kushah and not to present a case study of the actual events that occurred in al-Kushah. 4 Elie Kedourie, Democracy and Arab Political Culture (London: Frank Cass, 1994); Bernard Lewis, "Islam and Liberal Democracy," Atlantic Monthly 271:2 (1993), pp. 89 - 98.